

from: אסתריה <cathedra@bezeqint.net>
to: Avi at Gmail <ergolight@gmail.com>
date: 5 Oct 2021, 16:09
subject: RE: הפואימה האחרונה של תאודורקיס, בעברית
mailed-by: bezeqint.net
security: Standard encryption (TLS) [Learn more](#)
: Important mainly because you often read messages with this label.

לאבי, שלום וברכה,

תודה על הצעתך.

היא מצויינת! הסקיצה מושקעת ומביאה פרטים ורעיונות להבהרת הרעיון ולהגשמתו במופע על במה.

הנושא נפלא ושובה לב – אודיסאה. לא רק של תאודורקיס.

אודיסאה היא הסיפור של כולנו, של החיים, ושל היצירה.

בהחלט שווה מחשבה, לתוכנית מושקעת ורחבה.

אשקול זאת, ואם אמצא דרך לשלב זאת בקונצרטים שלי בשנים הבאות – אשמח לעדכן אותך.

שוב תודה וכל טוב

שנה טובה והרבה בריאות

בברכה

אסתריה בלצן

From: Avi at Gmail <ergolight@gmail.com>
Sent: Thursday, September 30, 2021 3:59 PM
To: אסתריה <cathedra@bezeqint.net>
Subject: הפואימה האחרונה של תאודורקיס, בעברית

אסתרית, שלום רב,

אני מבקש לעניין אותך בפרויקט מיוחד: ביצוע תרגום לעברית של פואמה של תאודורקיס. לפני שנתיים פגשתי את המשורר היווני קוסטאס קארטליאס והתיידדנו. קוסטאס סיפר לי על מחרוזת שירי אודיסיאה שהוא כתב, ושמיקיס תאודורקיס הלחין עבורו. כמו כן, הוא היפנה אותי אל מחרוזת שירים מוקלטים בביצוע של מריה פרנדורי. אני התלהבתי מהשירים, הלחנים והביצוע, ונרתמתי לתרגם אותם לעברית.

כמו כן הכנתי סקיצה של רעיון כיצד אפשר להביא את השירים הללו לקהל הישראלי. **הסקיצה נמצאת במסמך הרצ"ב.**

פניתי אל מספר הרכבים וזמרים שעוסקים בשירה ביוונית, והתרשמתי שהנושא אינו בתחום העיסוקים שלהם. לאחרונה, עלה בדעתי שהפרויקט הזה מתאים מאוד לדברים שאת עושה שנים רבות בהצלחה מרובה. אודה לך אם תחזרי אלי עם חוות דעתך לגבי הרעיון.

תודה

Avi Harel <https://avi.har-el.com/>
טלפון: +972-54-453-4501

from: ירון אנוש <yaronenosh@gmail.com>
to: Avi at Gmail <ergolight@gmail.com>
date: 28 Sept 2021, 13:43
subject: Re: הפואימה האחרונה של תאודורקיס, בעברית
mailed-by: gmail.com
Signed by: gmail.com
security: Standard encryption (TLS) [Learn more](#)
: Important mainly because you often read messages with this label.

שלום אבי,
"האודיסיאה" היא אחת היצירות החשובות ביותר שהלחין תיאודורקיס. לדעתי, צריך למצוא זמר בעל אוריינטציה אופראית לביצוע (ולא הייתי פוסל הוספת זמר לביצוע חלק מהשירים).

- לפני שאני מעלה את ההצעות שלי, כמה שאלות:
1. מי תרגם לעברית והאם שפת המקור היא יוונית או אנגלית?
 2. לאחר שקראתי את הנוסח העברי לחלק מהשירים, נראה לי שחסר פה ושם בתרגום ההקשר לארועים, לזמן ולאווירה שבגינם הם נכתבו.
 3. באיזו מסגרת חשבת לבצע את המופע, או האם מדובר בהקלטות באולפן בלבד?
בברכה



Yaron Enosh
Yaron Enosh

בתאריך יום ג', 28 בספט' 2021 ב-10:37 מאת: Avi at Gmail <ergolight@gmail.com>

ירון, שלום רב,
מצאתי את כתובת האימייל שלך בחיפוש בגוגל.
לפני שנתיים פגשתי את המשורר היווני קוסטאס קארטליאס והתיידדנו.
קוסטאס סיפר לי על מחרוזת שירי אודיסיאה שהוא כתב, ושמיקיס תאודורקיס הלחין עבורו.
כמו כן, הוא היפנה אותי אל מחרוזת שירים מוקלטים בביצוע של מריה פרנדורי.
אני התלהבתי מהשירים, הלחנים והביצוע, ונרתמתי לתרגם אותם לעברית. **רצ"ב התרגומים וקישורים לשמיעה במקור ביוונית.**
אני מחפש זמר והרכב שיכול ומעוניין לבצע את המחרוזת בעברית.
אודה לך אם תחזור אלי עם חוות דעת לגבי הרעיון.
תודה

Avi Harel <https://avi.har-el.com/>
טלפון: +972-54-453-4501